

Instituto Confucio de la Universidad de Costa Rica

El papel, el lápiz y el amor pueden cambiar el mundo, una persona a la vez

Dai Wenda y Yan Xi leyeron parte de su poesía y sostuvieron un conversatorio con escolares, colegiales y universitarios

3 NOV 2023

Artes y Letras



Dai Weina y Yan Xi leyeron algunas de sus poesías en chino, mientras que estudiantes nacionales dieron lectura a su respectiva traducción.

Foto: [Laura Rodríguez Rodríguez](#).

“Un poema es lo más intenso de una realidad. Los poemas tienen frases muy cortas, pero llenas de energía, y pueden curar un alma y pueden curar el mundo. Aunque el poema es algo muy corto, alguien puede percibirlo y transformarse a partir de él. Una sola palabra puede tocar a una persona”.

Así piensa Dai Wenda, una reconocida poeta china que participó en un conversatorio con estudiantes en la Universidad de Costa Rica. De esta manera, ella cree firmemente en el poder del papel y el lápiz para cambiar el mundo, una persona a la vez.

El espacio lo compartió con su colega, Yan Xi, otro destacado poeta chino, quien ha encontrado en el amor su fuente de inspiración y de esperanza para el mundo.

“Cada poeta tiene un corazón muy sensible para encontrar amor y sentimientos. Yo soy una persona así. Los poemas no solo expresan mis pensamientos, sino también mis sentimientos y emociones. Solo se puede alcanzar la belleza en la poesía cuando el poeta tiene amor dentro de sí”, expresó.

Para Dai Weina, la poesía antigua es la madre de la poesía moderna y, como tal, sigue siendo un modelo precioso. Sin embargo, lo más importante es volver a contarla y expresarla para la sociedad de hoy. Para ello se requieren nuevas formas de escribirla dentro del contexto de la modernidad. “Ahora tenemos que vestir ropa moderna y ajustarnos a las formas de hablar de hoy para expresar el pensamiento actual y lo que visualizamos para el futuro”, advirtió la escritora.

Durante el conversatorio, Dai Weina utilizó la figura de una cabaña para referirse al mundo de la poesía. Para ella, una poesía es como una cabaña en medio de un gran bosque, en la cual cabe solo una persona: su autor. Sin embargo, a su puerta llegan muchas personas y, aunque pareciera que no hay espacio, la cabaña le da albergue a quien quiera ingresar a ella.

“El idioma no solo es nuestra cabaña, nuestro instrumento de comunicación, también es nuestra medicina mágica. Cuando una persona disfruta su idioma, disfruta más de sus relaciones con otras personas y de la vida en general”.

Dai Weina, poeta

Por su parte, Yan Xi, considera que, aunque la poesía es universal y puede tener muchas similitudes independientemente del idioma en el que se escriba, cada poesía es única y guarda rasgos particulares del lugar y de la época de donde es escrita. De la misma manera, la poesía de un rincón del mundo retrata a personas con características específicas, muy diferentes a las que pueden mostrar los versos de otros puntos del orbe. Para el autor, eso hace única a cada poesía.

Pero, ¿cómo puede la poesía sortear los obstáculos de los idiomas para viajar con libertad por todo el mundo? Al parecer solo hay una respuesta: la traducción. Pero no cualquier traducción, sino una fiel a su contenido y al espíritu con el que su autor creó el texto. En

este sentido, Dai Weina explica que el solo hecho de escribir un poema es un acto de traducción de los sentimientos que Dios o la creencia suprema está poniendo en el corazón del escritor para la comprensión de las demás personas.

“Hay personas que piensan que la traducción de un poema es una traición a su significado original, pero lo cierto es que constantemente estamos traduciendo. El escritor mexicano Octavio Paz dijo en una oportunidad que el mismo proceso de aprendizaje del lenguaje materno es un ejercicio de traducción por parte del niño. La poesía se traduce permanentemente, no solo de un idioma a otro, sino también cada vez que se lee porque cada persona hace su propia interpretación”, subrayó la poeta.

"Los traductores también deben ser poetas porque los poemas solo pueden ser poemas a través de manos de poetas. Es como las flores, solo pueden convertirse en lo que son por medio del amor".

Dai Weina, poeta

El amor es una constante en la poesía de Yan Xi. A partir de él, escribe poemas acerca de todo lo que puede ver, especialmente aquello relacionado con la naturaleza y su familia. “Al principio sólo escribía sobre el amor de pareja. Ahora, todo el mundo, todas las cosas son objeto de mi amor. El mar es mi amante, el libro es mi amante y una rosa también es mi amante. Mi objetivo es expresar amor”, manifestó.

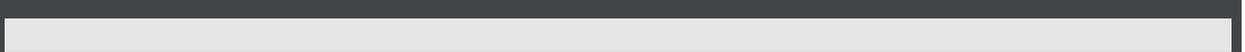
"Encontrar a un poeta es encontrar corazón y coraje".

Yan Xi, poeta

Comunicación del alma

Comunicación del alma, Dai Weina

Duración:



Dai Weina

Sólo los más alegres tienen derecho a reducirse a los más tristes
Sólo la vida recién emergida puede contrarrestar el destino decadente

Nubes blancas, ¿tu nuevo medio de transporte?
Nos traen una canción desde otra ciudad
He leído mi vida una vez hacia delante, luego hacia atrás
Entre mis dientes, las escrituras ruedan como cuentas de maldición, incapaz de decir -
El pasado y el futuro, un ciclo de amor en el horno de la reencarnación
El cementerio será el jardín del futuro

Soy testigo de que de la muerte has aprendido a regocijarte
Con las lágrimas derramadas en las comisuras de tu boca
has saboreado la dulzura de nuevos manantiales
Por un momento, la muerte te ha dejado sin ánimo
Y en otro, has vuelto a las travesuras de tu infancia
Cansado de ser honrado en este mundo como un anciano en su vejez
en otro lugar de luz, eres el huésped más fresco

Recuerda: mantenemos nuestras almas en comunicación

灵魂通信

唯有最欢愉的人 有资格沦为最悲伤的人
唯有新晋的生命，可抵消衰死的命运

白云，你的新坐骑？
寄来另一座城市的歌声
我把一生正着念了一遍，又倒着念一遍
齿间，经书滚若咒珠，道不清——
前朝与后世，一轮轮回炉的爱
墓园将是未来之花园

我见证，你从死亡中习得了欣喜
浇入嘴角的泪，竟尝出新泉的甜心
一瞬间，死亡叫你没了脾气
一转念，你又恢复了儿时的淘气
腻味了在这世上尊为垂暮老者
另一处光明之地，你就是最新鲜的来宾

记住，我们保持灵魂的通信

Como el aire estás en todas partes

Como el aire estás en todas partes, Yan Xi

Duración:



Yan Xi

Una mirada y estoy condenado de por vida
a esta emoción y nostalgia
De noche, el mal de amores llega a la luna
En el límpido cielo estrellado
florece el loto del corazón de un ángel
No importa lo profundo que duermo, y en mis sueños
tu buena presencia queda
Mil tú se presentan en este espacio mío
Aunque mi corazón arda de preocupación
en el silencio del tiempo, las flores del amor
abren en el alma
No importa cuántas reencarnaciones de vida se den
esa mirada por casualidad
cristaliza en un amor de todos los tiempos
Cada luz de sol es tu sombra
cada gota de agua de mar tiene tu aliento
Estás en todas partes como el aire

你像空气无处不在

只见上那么一眼，便注定一生的
感动和怀念
从黑夜相思到月亮
天使的心莲，开在无尘的
星空之中
不管我如何沉睡，梦中却还
记忆你的模样
千百个你浮现在我的空间
纵然我忧心如焚
在寂静的时光中，心灵却绽放
爱的花朵
无论经过多少轮回转动，只那么
不经意的回眸
惊艳了旷古不变的爱恋
每一缕阳光都是你的影子，每一片
海水，都有你的呼吸
你像空气无处不在

Rodrigo Martínez Cerdas, comunicador del Instituto Confucio de la Universidad de Costa Rica, conversó con Yan Xi y Dai Weina sobre su paso por Costa Rica. A continuación sus impresiones:

Yan Xi:

América Latina siempre ha sido un lugar que he anhelado. En esta ocasión, a través de mi participación en un festival internacional de poesía, tuve la oportunidad de visitar América Latina, pasando por Cuba y la Ciudad de México, antes de llegar a la Universidad de Costa Rica para un intercambio cultural. Estoy muy contento. La impresión que me dejó Costa Rica es la de un país tranquilo y hermoso, un jardín lleno de poesía en cada rincón, con cada jardín desplegando flores y atmósferas poéticas.

Así que, después de llegar a Costa Rica, estoy seguro de que escribiré un hermoso poema de amor, ya que soy un poeta que se dedica a escribir poesía romántica. Durante este evento, tuvimos la oportunidad de conocer a muchos poetas de Costa Rica, así como de Guatemala y Colombia. Compartimos experiencias e inspiraciones. Esta tarde me dirigiré a los pueblos de Costa Rica para explorar la selva tropical virgen. Estoy emocionado por esta experiencia y confío en que la selva estará llena de poesía, de la cual podré extraer inspiración para mis propios versos.

Es mi primera vez en Costa Rica, pero creo que volveré en el futuro. Es como enamorarse de un amigo; una vez que te enamoras, lo extrañarás constantemente. Así que, cuando regrese a China, seguramente extrañaré las montañas, los ríos y la gente de Costa Rica. También echaré de menos a los poetas y amigos costarricenses, incluyendo a los estudiantes de la Universidad de Costa Rica y a los profesores de nuestro Instituto Confucio en la Universidad. Hemos recibido un trato excepcional por parte de los estudiantes y profesores costarricenses, así como de los profesores del Instituto Confucio.

Un poeta, creo, necesita tener un corazón sensible y amoroso para descubrir la poesía y crear sus propios versos.

Dai Weina:

También es mi primera vez en Costa Rica. De hecho, la literatura latinoamericana ha tenido un impacto profundo en mí a lo largo del tiempo, incluyendo a poetas como Paz y novelistas como García Márquez. Desde muy temprano he crecido enriqueciéndome y empapándome de esta literatura latinoamericana en mi camino literario. Por lo tanto, creo que cada ciudad tiene su propio carácter distintivo y su propia "hormona" característica. Al llegar a Costa Rica, este jardín de Centroamérica, siento que me he acercado aún más al cuerpo tangible de la literatura latinoamericana que siempre me ha influido. Parece que estoy más cerca de la literatura latinoamericana, comprendiendo a fondo esta tierra y su expresión literaria.

Durante muchos años he viajado como un gitano, escribiendo continuamente mientras estoy en movimiento. Cada vez que llego a un lugar nuevo, paisajes desconocidos se instalan en mi corazón, y palabras desconocidas se mezclan con las mías. Pero más emocionante que encontrarse con paisajes es encontrarse con personas. En Costa Rica, no solo he visto el encanto y la diversidad de este lugar y he sentido la frescura del viento en el jardín de Centroamérica, sino que también he conocido a personas encantadoras, incluyendo a colegas poetas, quienes son puros y apasionados, incluyendo a compatriotas chinos, que se sienten como familia. He visto que las mujeres aquí son vibrantes y llenas de energía. Hace dos días conocí a una poeta llamada Julieta, que tiene 80 años y aún conduce su propio automóvil para llevarnos al festival de poesía. A los 80 años, sigue llena de vitalidad y entusiasmo, recitando poesía y promoviendo la poesía.

Lo más importante es que he escuchado la frase que la gente dice frecuentemente aquí: "¡pura vida!" Creo que representa la pureza y la belleza de esta tierra, así como la filosofía de vida que nos invita a reflexionar. Esta filosofía de vida es muy significativa para los jóvenes chinos de hoy en día. Así que aquí, poder ver diferentes estilos de vida y comprender diferentes perspectivas sobre la vida, todo esto se convertirá en un impulso constante para mi auto renovación. Después de venir a Costa Rica, creo que mi mente y cuerpo, así como mi escritura, experimentarán una renovación completa. Espero adquirir la energía vital y la actitud hacia la vida de "pura vida" de este jardín nacional de Costa Rica. Todo esto también impregnará mi escritura futura.

En resumen, es maravilloso estar aquí y encontrarme con personas llenas de energía y vitalidad. Parecen nunca envejecer, siempre felices, y tienen una energía que parece fluir a

través de ellos como la clorofila. Mientras el sol de América Latina siga brillando, sus vidas seguirán siendo radiantes.

Fernando Montero Bolaños

Periodista, Oficina de Comunicación Institucional

fernando.monterobolanos@ucr.ac.cr

Rodrigo Martínez Cerdas

**Comunicador, Instituto Confucio de la Universidad de
Costa Rica**

rodrigo.martinez@ucr.ac.cr